

???????? ?? ???? (????? ??????)

27 ???? 2014 ??????(*)

„????????????? ?????????? — ????????? ????????? — ??? — ?????????? ???? — ?????????????? ??
????????????? ?????? — ????????? „?????????, ?????? ?????????? ? ??????“ — ?????????? ?? ?????
????? ?? ?????????????????? ?????????????????????????????? ???? ?? ?????????????? ?? ?????????????? ??
????????? ?????????? ??????“

?? ???? C?151/13

? ????????? ?????????????????? ?????????????, ????????????? ?? ????????????? ???? 267 ???? ?? Cour
administrative d'appel de Versailles (?????????) ? ??? ?? 7 ???? 2013 ?, ?????????? ? ????? ?? 25
???? 2013 ?, ? ?????????? ?? ?????????????????? ?? ?????

Le Rayon d'Or SARL

??????

Ministre de l'Économie et des Finances,

?????? (?????? ??????),

????????? ?? ??: A. Borg Barthet, ?????????????? ?? ??????, M. Berger ? F. Biltgen (????????????),
??????,

????????????? ??????????: P. Cruz Villalón,

?????????: V. Tourrès, ?????????????????,

????????? ?????????????? ? ????????????? ???? ?? ?????????????????????? ? ? ????????????? ?????????? ?? 8
???????? 2014 ?,

????? ??? ?????????? ??????????????, ??????????????:

— ?? Le Rayon d'Or SARL, ?? A. Grousset, E. Ashworth ? F. Bertacchi, ??????????,

— ?? ?????????????? ?????????????????, ?? D. Colas ? J. S. Pilczer, ? ?????????????? ??
????????????????????,

— ?? ?????????????????? ?????????, ?? C. Soulay ? L. Lozano Palacios, ? ?????????????? ??
????????????????????,

????????? ?????????????, ?????? ???? ?????????????? ?? ?????????????? ?????????, ??????? ?? ?????
????????????????? ??? ?????????????????? ?? ??????????????,

????????????? ??????????????

?????????

1 ?????????????????????? ?????????????? ?? ??????? ?? ?????????????????? ?? ???? 11, A, ?????????? 1,
?????? a) ?? ?????? ?????????????? 77/388/??? ?? ??????? ?? 17 ??? 1977 ??????? ?????????

????????????? ?? ?????????????????? ?? ?????????? ?????? ????????? ????????? ??????
????????? — ??? ?????????? ?? ?????? ?????? ?????????????? ??????????: ?????? ?????????? ??????
(?? L 145, ??? 1, ?????????? ??-????????? „????? ?????????????“) ? ?? ??? 73 ?? ??????????
2006/112/?? ?? ?????? ?? 28 ?????? 2006 ?????? ?????????? ?????? ?????????? ?? ?????? ??????
????????????? ?????????? (?? L 347, ??? 1; ?????????? ?????????? ?? ?????????????? ????, 2007 ?,
????? 9, ??? 3, ??? 7; ?????????? ?? L 74, 2011 ?, ??? 3 ? ?? L 249, 2012 ?, ??? 15, ??????????
??-????????? „????????????????? ?? ???“).

2 ?????????????? ? ?????????????? ? ?????????? ?? ??? ???? Le Rayon d'Or SARL (????????? ??-
????????? „Rayon d'Or“), ?????????????? ??? ?????????? ?????????????, ? ?????????????? ?????????????????,
????????????????????? ?? ?????????????? ?? ?????????????????? ? ??????????????, ?? ?????? ?? ?????????????????????? ??
????????, ?????????????? ?? ?????????????? ?? ?????? ?????? ?????????????? ?????????? (????????? ??-
????????? „??“), ?????? ?? ?????????? ?? ?????????????? ?? ?????????????? ?? ?????????????????? ?? ??????????
????????????? ??? (????????? ??-????????? „?????“).

???????? ??????

?????? ?? ??????

3 ???? 2, ?????????? 1 ?? ?????? ?????????????? ??? ?????????? ??????:

„? [???] ?? ???????:

1. ?????????????? ?? ?????? ??? ??????, ?????????????? ?????????????? ?? ?????????????????? ?? ??????????
?? ?????????????????????????? ????, ?????????????? ? ??? ? ? ??????????“. [????????????????? ??????]

4 ???? 11, A, ?????????? 1, ?????? ?) ?? ?????? ?????????????? ??????????:

„? ?????????? ?? ?????????????

1. ?????????????? ????????? ?:

a) ?? ?? ?????? ?? ?????????????? ?? ?????? ? ?????? [...] ?? ??????, ?????? ??????????????????
????????????? ?????????????, ?????????? ??? ?????? ?????? ?? ??? ?????????? ?? ?????????????? ??????
?????????????, ?? ?????????? ??? ?????? ????, ?????????????????? ??????????, ?????? ?????????? ? ??????
?? ??????????????“.

5 ???? 13, A, ?????????? 1 ?? ?????? ?????????????? ?????????? ?????????? ?? ?????????????????? ??
??? ?? ?????? ?????????? ?? ?????????????? ??????????. ?????????????? ?????? ??? ?????????, ?????? ??
?????????????, ?? ?? ?????????? ?????????? ? ??? ?????????????? ?? ?????????????? ?? ??????????????
????????????? ? ?? ?????????????????? ?????????????? ?????????? ??????, ?????????????????? ?? ?????? ??
?????????????????, ?????????????????? ?? ?????? ?????? ?????????????? ??????????;

„?) ?????????????? ? ?????????????????? ??????, ? ?????? ?????????????? ? ??? ??????????, ??????????????
?? ?????????????????????? ?????????, ??? ??? ?????????? ?????????, ?????????? ? ?????????????????? ??
????????????????????????? ?????????, ?? ?????????, ?????????????????? ??? ?????????????????? ??????????????
????????????? ? ?????? ?????????? ?????????? ?????????????? ? ?????????? ??????????;

?) ?????????????????????? ?? ?????????????? ?????? ??? ?????????????????? ?? ?????????????? ?
????????????????????? ?????????, ?????????????? ?? ?????????????????? ?????????? ??????“.

6 ?????????? ?????????? 411 ? 413 ?? ?????????????????? ?? ??? ?? ?????? ? ??????, ?????????? ?? 1
????????? 2007 ?, ?????????????????????????? ?? ?????? ? ?????????? ?? ???, ? ? ?????????? ??????
?????????????. ?????????????????? ?? ?????????????????? ?? ??? ?? ? ?????????? ?? ?????? ?????????????? ??

?????????? ?????????? ?? ????? ??????????

7 ???????? 2, ????????? 1 ?? ????????????? ?? ???:

„???????? ?????? ????????? ?? ????????? ? ???:

a) ??????????? ?????????? ?? ????? ?? ????????????? ?? ????? ????????? ?????? ??
???????????????????? ?????, ?????????? ? ????? ?? ??????????

[...]

?) ??????????? ?? ?????, ??????????? ?????????? ?? ????????????? ?? ?????? ?????? ??
???????????????????? ?????, ?????????? ? ????? ?? ??????????

[...]“.

8 ???? 73 ?? ????????????? ?? ??, ????? ??????? ???? 11, A, ????????? 1, ????? a) ??
????? ??????????, ??????

„?? ??????????? ?? ??????????? ?? ????? ?? ?????, ????????? ?? ?????????? ? ?????????
74—77, ?????????? ?????? ??????? ??????, ????? ??????????????? ?????????? ??????????,
????????? ?? ????? ?????? ?? ??? ?????????? ?? ??????????? ????? ??????????, ?? ???????
?? ?????? ??, ?????????????? ?????????, ????? ?????????? ? ?????? ?? ?????????????“.

9 ???? 132, ????????? 1, ????? ?) ? ?) ?? ????????????? ?? ??? ?? ?????????? ??????????:

„?????????? ?????? ?????????????? ?????????? ??????:

[...]

?) ??????????? ? ?????????????? ?????, ? ????? ????????????? ? ?? ?????????, ???????????
?? ?????????????????? ???????, ?? ?? ?????????? ???????, ????????? ? ?????????????? ??
????????????????????? ???????, ?? ???????, ??????????????? ?? ?????????????? ???????????
????????? ? ?????? ?????????? ?????????? ?????????? ? ??????? ??????????

?) ?????????????????? ?? ??????????? ?????? ?? ?????????????? ?? ??????????? ?
?????????????????? ?????????, ??????????? ?? ?????????????? ??????? ??????“.

10 ???? 174, ????????? 1 ?? ????????????? ?? ??? ?????:

„????????????? ?? ??????????? ??? ?????????????? ?????? ?????????, ????????? ?? ??
????????? ?????:

a) ? ?????????? ?????? ??? ?? ?? ?? ?????????? ??????, ????? ?? ?????????? ?? ??????,
?? ????? ?? ??????? ?? ??????????? ?????????? ??????? 168 ? 169;

?) ??? ??????????? ?????? ??? ?? ?? ?? ?????????? ??????, ????? ?? ?????????? ??
?????????, ????????? ? ?????????? ? ?? ???????, ?? ????? ??????? ?????? ???????????
????????? ?? ??????? ?? ???????????.

?????????? ?????? ?????? ?? ??????? ? ?????????????? ?????? ?? ?????????, ????????? ?? ?????
????? ?????????? ? ?????? ?? ?????????? ?? ????? ? ??????, ????????? ? ???? 73“.

?????????? ??????

18 ?????? ??????????? ?? ?????????????? ?????????????, ?????? ? ????????????? ?? ??????????????

?? „?????? ???? ?? ?????“ ??????? ???? ?????????? ??? ????? ??????????? ???? ? ?????????? ?
?? ?? ???????????, ??????? ?????????? ?????????? ?? ??????? R. 314?170 ? R. 314?171 ??
???????? ? ?????????? ??????? ? ??????????????, ????? ? ?????????????? ?????????????,
???????????? ? ????????? ?????????????????? ?? ????????????? ???? ??? ?????? ?? ?????????
???????? ?? ?????? ??????

???????? ? ????? ? ? ????????? ?????????????? ? ?????????????????? ??????

19 Rayon d'Or, ????? ????????????? ?????, ????? ?? ??????, ????? ?? ???????
???????????????????????????? ???? ? ??????? ?? „?????? ???? ?? ?????“, ??????? ?????
???????????? ???? ?? ??? ? ??????????????? ?? ?????? ?? ?? ?????? ??? ????????? ???
???????????? ? ????????????????? ? ????????????? ???? ???? ???? ? ????????? ???? ???? ?
2006—2008 ?. ????? ? ? ????????????? ??????? ? ????????????? ? ????????????? ????? ?
???????????????? ?????? ? ? ????????? ? ????????????? ????????????????? ????????????????? ?
?????? ? 60 064 EUR.

20 ???? ???? ?????????? ????????????????? ????????? ???? ??????, Rayon d'Or ????? ?
???? Tribunal administratif de Montreuil. ??? ????????????? ????????? ??????? ??, ??????
???? Rayon d'Or ????? ?????? ?? Cour administrative d'appel de Versailles.

21 ???? ???? ????????????? Rayon d'Or ????????? ??????? ?????????, ?? ??? ????
???????????????? ????????????? ???? ?? ????????? ? ????????? ???? ???? ???? ????
???????????????? ? „?????? ???? ?? ?????“ ? ????? ??????? ????????????? ? ????? ?????????????
???? ? ???? ???? ? ? ? ? ?????? ? ????? ????????? ? ? ????????????? ? ???? ? ?????????
?? ?????? ?? Rayon d'Or ?????, ?? ????? ? ????????? ? ????????????? ? „?????? ???? ?
????“ ? ????????? ? ? ? ? ????????? ???? „????????, ????? ????????? ? ?????“ ?
??????, ????????????? ? ???? ? ? ????????????? ????.

22 ?????????????, ?? ????? ???? ? ???????, ?????????, ????????????? ? ????????????? ???? ? ?
???? ????????????????? ?????????????, ???? ????????????????????? ? ????? ? ? ? ? ????????? ?
???????????? ???? ?-??????, ??? ???? ????????????????? ????????????? ? ????? ????????? ?
???????????? ????????????? ???? ? ??????? ? ???? ? ? ????????????? ???? ? ? ?????????
???????????????? ? ? ? ??????? ? ???? ? ????????? ? ? ?????????????, ?????????????
?? ?????????????, ? ???? ? ? ????????????? ? ?????? ?????????, ?? ????? ? ??????????
??????, ????????? ? ????????????? ? ????????????? ????????? ???? ? ? ?????? ? ????????? ?
???????? ? ?????? ? ? ???????.

23 ????????? ????????????????? ???????, ???? ?????? ?????????, ?? „?????? ???? ?
????“ ? ????????????????? ?????????, ? ??????? ????????? ? ? ?????????????????????, ?? ?????????
?? ????????? ???? ?????? ? ????????????????? ? ???? ? ???? ????????????? ????????????? ?
?? ????????????? ???? ??????????. ??? ????????? ? ????????????????? ???? ?????????????
????????, ? ? ? ???? ? ? ? ????????????????? ?????? ???? ????????????? ? „?????? ????
?? ?????“ ? ????????? ? ???? ? ????????????????? ? ??????????????. ?????????, ?????????
?? ???? ????????????? ?????????????????????, ?? ????? ???? ???? ????????????? ? ?
?????????????????????. ??????? Rayon d'Or ????? ????????????? ? ???? ????????????? ?
???????????? ????????????? ?????, ????? ???? ? ? ????????? ???? ? ? ? ? ?????????????
?? ???????, ???? ? ? ? ????????????? ? ????????????? ? ? ?????????????.

24 ???? ???? ????????? Cour administrative d'appel de Versailles ????? ? ? ?
???????????????? ? ? ? ???? ? ? ???? ????????? ????????????? ??????.

„?????? ? ???? 11, ? , ????????? 1, ????? ?) ? ? [????] ?????????, ????????????????? ? ???? 73
?? ????????????? [?? ??], ?? ? ? ????? ? ? ???? ? „?????? ???? ? ? ????“, ????????? ? ?

31 ??? ????? 73 ?? ??????????? ?? ??, ????? ??????? ???? 11, A, ????????? 1, ?????

a) ?? ????? ?????????, ? ?? ????????? ?????????? ?? ??????????? ??????????, ?????????? ?
????????????? ?? ?????? ??????? ????????? ? ?????????????? ?????????????? ?? ??????????
mutatis mutandis ??? ?????????? ??? 73.

32 ?????? ????? ?? ?? ?????????, ?? ?????????????? ?? ????????? ?????????????? „????
???? ?? ?????“, ?????????? ?? ?????????????? ?????????????????????? ??? ?? ?????, ??
????????? ?? ?????????????? ??? ?????????? ?????????? ?? ?????????? ?? ?????????????? ?? ?????,
????? ?? ?????????? ?? ?????????? ??????? ?? ?????????????? ? ??? ???.

33 ????????? ?? ?????? ?????, ?????? ????????? Rayon d'Or ? ??? ?? ??????????
?????????, ?????? ?? ?????? ?????????????? ?? ?????????????? ?????? ?? ?????????????? ? ??
????? ??? ?????????? ?????????? ?? ?????????? ?? ?????????????? ??? ???.

34 ??-????????, ?? ?? ?? ?????, ?? ?????????????? ?????????? ?? ?????? ? ??????????
„?????????“ ?? ??????? ?? ??? ?????????, ?? ? ?????????? ?????????? ?????????? ??
???? ?????????? ? ? ?????????? ?????? ?? ?????, ?? ?????? ?? ?????????????????? ?????????????
??????, ? ?????????? ?????????? ?? ?????? ?? ??? ?????????? ? ?? ?????? ??? (?? ? ???
?????? ??????? Loyalty Management UK ? Baxi Group, C?53/09 ? C?55/09, EU:C:2010:590,
????? 56).

35 ??????, ?? ? ?????? ?? ?????????? ?????????????? ??????? ?????????? ?? ??????????????
????????? ?? ?????? ?? ? ?????????????? ?????????????????????? ???, ?????? ??????? ??????
????, ? ?????????????? ???, ?? ? ?? ????????? — ?? ??????? ?? ?????????????? ?? Rayon d'Or
— ?? ?????????? ??????? ??????, ?????? ?????????? ?????? ?????????????? ?????????? ?? ??????
? ?????????????? ?????????? ??????????

36 ?????, ?? ?????????????? ?? ??? ?????????, ?? ?????? — ?????? ? ?????? ?? ?????????
????????????? — ?? ?????????????????? ?????????? ?? ?????? ? ?????????? ? ?????????
????????????? ?????????? ?? ?????????????? ?? ?????? ?? ?????????????? ??? ??????????????
????????? ?? ?????, ?????? ?????????????? ??? ?????????, ?? ?? ?? ?????????? ?????????? ??
????? ?????? ?????? ?????????????? ?????? ? ?????????????? ?????????? ?????????, ?? ? ?????? ??
?? ?????, ?? ?????? ??????? ?? ?????? ?? ?????????????????????? ? ?????? ??????????
??????, ?????????? ?? ?????? ?? ?????????? ??? (?? ? ??? ???? ???? Kennemer Golf,
EU:C:2002:200, ????? 40).

37 ?????????????? ?????????????????, ?? ?????????? ?? ?????, ?????????????? ? ?????? ??
????????? ?????????????? ?? ?????????????? ???, ?? ?? ??? ?????????????????? ??????????, ???
????????????????????? ? ?? ?????????????????????? ?? ?????? ?? ?????????? ?? ??? ???, ??? ??
????? ?? ?????????? ??????? ??????, ?????? ?????????????? ?????? ?????????????? ?????????? ??
?????? ? ?????????????? ?????????? ??????????, ?????? ?????? ? ?????????? ?????????????????? ?
?????? ?????? ?????????????? ??????????

38 ? ?????? ?? ?????????????????? ?????????????? ?? ?????????????????? ?????? ?????? ?? ??
????????, ?? ??? 11, A, ??????? 1, ????? a) ?? ?????? ?????????, ?????? ? ??? 73 ??
????????????? ?? ??? ?????? ?? ?? ?????????? ? ?????, ?? ??? ?????????? ??? ??????????????
?? ?????????? ?????????????? „????? ??? ?? ?????“ ?????????????? ?????????? ?????????? ??
????????, ?????????? ?????????? ?? ?????? ?? ?????????????? ? ??? ???, ? ?? ??? ??????????
?????? ? ?????????????? ??? ?? ???.

?? ?????????? ??????????

39 ? ?????? ?? ?????????????????, ?? ?? ?????????? ?? ?????????? ?????????????? ??????????
????? ?????????????? ?????????????? ?? ?????????? ?? ?? ?????????????????? ??? ??????????????

??????????, ??????????? ?????? ?? ?? ?????????? ?? ?????????? ??????????. ??????????,
?????????? ?? ?????????????? ?? ?????????? ????, ?????????? ?? ????, ???????????
??????, ?? ?????????? ?? ?????????????????.

?? ??????????? ?????????????? ?????? (????? ??????) ?????:

???? 11, A, ????????? 1, ?????? a) ?? ?????? ?????????? 77/388/??? ?? ?????? ?? 17 ???
1977 ?????? ??????? ?????????????????? ?? ?????????????????????? ?? ?????????? ??????
????????? ?????????? ?????? ????????? — ?????? ?????????? ?? ??????? ?????? ??????????
?????????: ??????? ?????????? ???????, ?????? ? ?????? 73 ?? ??????????? 2006/112/?? ??
?????? ?? 28 ????????? 2006 ??????? ?????????? ??????? ?????????? ?? ??????? ??????
?????????????? ?????????? ??????? ?? ?? ?????????? ? ???????, ?? ?????? ?????????? ?????
?????????????????? ?? ?????????? ?????????????????? „????? ?????? ?? ??????“ ???????????????
?????????? ??????????? ?? ?????????, ?????????? ??????????? ?? ??????????? ??
?????????????? ?? ?????????? ??????????? ?????? ?? ??????????????? ? ?????? ?????, ? ?? ?????
????????????? ??????? ? ?????????????? ?????? ?? ??????? ??????? ?????????????? ??????????.

?????????

* ????? ?? ??????????????????: ?????????.